

Traduction, Adaptation, Invention en Europe à l'époque de la première modernité

Organisation : Line Cottagnies (VALE, Sorbonne Université), Julien Goeury (CELLF, Sorbonne Université), Adeline Lionetto (CELLF, Sorbonne Université), Richard Scholar (Durham University), Alexis Tadié (VALE, Sorbonne Université)

Avec le soutien de Durham University, Sorbonne Université

CELLF, VALE, Initiative Europe, Ecole Doctorale 3, Ecole Doctorale 4

Salle des Actes, Sorbonne



James Norie, *Classical Landscape with Architecture*, 1736
Oil on canvas, 68 x 136 cm
National Gallery of Scotland, Edinburgh



Centre d'étude de la langue
et des littératures françaises



École doctorale 0019
Littératures françaises et comparée
Université Paris-Sorbonne

Programme

Jeudi 17 septembre

10h00 : Accueil des participants et ouverture du colloque

10h30 : Session 1 : Éditer, interpréter, écrire

10h30 Paul-Victor Desarbres (Sorbonne Université) : *Éditer les Hymnes de Ronsard : la contextualisation au service de l'interprétation*

10h50 Alexandre Tarrête (Sorbonne Université) : *Montaigne : l'essai et l'ascèse. Des Exercices de l'âme à l'écriture de soi*

11h10 questions

11h30 : Session 2 : Traducteurs et traductions

11h20 Line Cottagnies (Sorbonne Université) : *Aphra Behn et la France*

11h40 Sylvie Kleiman-Lafon (Université Paris-Nanterre) : *Traduire Bacon en France aux XVII^e et XVIII^e siècles*

12h questions

12h30 : Déjeuner

13h30 : Session 3 : La circulation des idées en Europe

13h30 Kathryn Banks (Durham University): *Adapting the Culinary in Rabelais's Third Book*

13h50 Richard Scholar (Durham University) : *L'Utopie de Moore comme pépinière*

14h10 Anne-Lise Rey (Université Paris-Nanterre) : Présentation de l'ouvrage : *Philosophies : féminin pluriel. Anthologie de textes de femmes philosophes.*

14h30 : questions puis pause (15h-15h15)

15h15 : Session 4 : Littérature, émotions et sensibilités

15h15 Clara Manco (Université Paris-Cité): *'Ha, ha, ha': Reading Restoration Plays through the Lens of Comedy Studies*

15h35 Emma Quiriconi (Doctorante, Sorbonne Université): *Performing the Self: Sarah Fielding and the Eighteenth-Century Woman Writer.*

15h55 Rob Twiss (Durham University): *What's in a name in Voltaire's L'Ingénu and its translations*

16h15 questions

16h45 fin de la journée

20h00 : Dîner de colloque

Vendredi 18 septembre

10h : Session 5 : Écrire la procréation et la naissance au début de l'ère moderne

10h Jean-Charles Monferran (Sorbonne Université) : *Pour une « natalogie » : textes et discours sur la naissance à l'époque de la première modernité (France, mi-XV^e–mi-XVII^e siècle)*

10h20 Zoé Weil (Doctorante, Sorbonne Université) : *Lexique et mise en récit : étudier les écrits en français sur la procréation avec des outils littéraires (1530-1640)*

10h40 questions puis pause (11h-11h15)

11h15 : Session 6 : Transformations de la littérature et de ses pratiques

11h15: Fiona Robertson (Durham University): *The Little House: Horace Walpole, John Summerson, and Literary Architecture*

11h35: Elizabeth Swann (Durham University): *The Art of Dying? Nature, Artifice and the Early Modern Invention of Death*

11h55 : questions

12h15 : Déjeuner

13h30 : Session 6 bis : Transformations de la littérature et de ses pratiques

13h30 Joost Oosterhuis (Doctorant, Durham University): *From physical conflict to judicial conflict: the translation of officerial violence in the Dutch States Army, 1688-1697*

13h50 Sofia Sierra (Doctorante, Sorbonne Université): *Stagnant Law, Depravity and the English Stage: A Study of Percy Shelley's The Cenci*

14h10 En attente: Alice Tartari (Doctorante, Sorbonne Université): *From Don Quixote to The Female Quixote: Cross-Gender Adaptation and European Reception in Eighteenth-Century England.*

14h30 questions et conclusions